

◎円借款の供与に関する日本国政府とアフリカ開発銀行との間の交換公文

(略称) アフリカ開発銀行との円借款取極

平成二十九年 五月 十七日 アビジャンで

平成二十九年 五月 十七日 効力発生

平成二十九年 六月 一日 告示

(外務省告示第一八七号)

目 次

ページ

日本側書簡	一二三七
1 円借款の供与	一二三七
2 借款契約の締結及び借款の条件	一二三七
3 借款の使用	一二三八
4 借款の適正使用	一二三八
5 融資計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	一二三八
6 協議	一二三八
アフリカ開発銀行側書簡	一二四〇

日本側書簡

(円借款の供与に関する日本国政府とアフリカ開発銀行との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、二千五年七月にグレンイーグルズにおいて開催された主要八箇国(G8)首脳会議その他の会合の際に日本国政府及びアフリカ開発銀行によって表明された共同イニシアティブであるアフリカの民間セクター開発のための共同イニシアティブに關し、このイニシアティブに言及されたアフリカにおける民間セクターの開発努力を促進するために供与される日本国の借款に關して日本国政府の代表者とアフリカ開発銀行の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

円借款の供与

1 三百四十四億千円(三四、四一〇、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、アフリカの民間セクター開発のための共同イニシアティブの下での民間セクター支援融資(以下「融資計画」という。)(を實施することを目的として、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。))により、日本国の關係法令に従つて、アフリカ開発銀行に供与されることになる。

借款契約の締結及び借款の供与条件

2 (1) 借款は、アフリカ開発銀行とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に關する手続は、この了解の範圍内で、なかなずく次の原則を含むことになる前記の借款契約によつて規律される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。
- (b) 利子率は、年〇・三五パーセントとする。

(Japanese Note)

Abidjan, May 17, 2017

Honourable Senior Vice President,

With reference to the joint initiative titled Enhanced Private Sector Assistance for Africa (hereinafter referred to as "EPSA for Africa") announced by the Government of Japan and the African Development Bank (hereinafter referred to as "the AfDB") on the occasions of the Gleneagles G8 Summit held in July 2005 and other meetings, I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the AfDB concerning a Japanese loan mentioned in EPSA for Africa to be extended with a view to promoting the private sector development efforts in Africa:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of thirty-four billion four hundred and ten million yen (¥34,410,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the AfDB by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the Seventh Private Sector Assistance Loan under the Joint Initiative titled EPSA for Africa (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the AfDB and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be nought point three five per cent (0.35%) per annum; and

アフリカ開発銀行との円借款取極

(c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後五年とする。

(2) (1)に規定する借款契約は、JICAが融資計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後に締結される。

(3) (1)(c)に規定する支出期間は、日本国政府及びアフリカ開発銀行の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 借款は、融資計画に基づきアフリカ開発銀行が最終借入人に対して既に行ったか又は将来行う融資又はアフリカ開発銀行が他の主体に対して既に行ったか又は将来行う出資に充てるために使用に供される。

4 アフリカ開発銀行は、借款の資金が適正に、かつ、専ら融資計画のために使用されることを確保するために必要な措置をとる。

5 アフリカ開発銀行は、要請に応じ、日本国政府及びＪＩＣＡに対し、次のものを提供する。

(a) 融資計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 融資計画に関する必要その他の情報

6 日本国政府及びアフリカ開発銀行は、この了解から、又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本官は、更に、この書簡及び前記の了解をアフリカ開発銀行に代わつて確認される貴下の返簡が日本国政府とアフリカ開発銀行との間の合意を構成し、その合意が貴下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

(c) The disbursement period will be five (5) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied with the feasibility of the Project, including environmental consideration.

(3) The disbursement period mentioned in subparagraph (1) (c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the Government of Japan and the AfDB.

3. The loan will be made available to cover credits already extended and/or to be extended by the AfDB to the sub-borrowers, and/or equity investments already made and/or to be made by the AfDB in other entities, under the Project.

4. The AfDB shall take necessary measures to ensure that the proceeds of the Loan be used properly and exclusively for the Project.

5. The AfDB shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the progress of the implementation of the Project; and

(b) such other information related to the Project as may be necessary.

6. The Government of Japan and the AfDB shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and your Note in reply confirming on behalf of the AfDB the foregoing understanding shall constitute an agreement between the Government of Japan and the AfDB, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

本官は、以上を申し進めるに際し、(二)に貴下に向かつて敬意を表します。

二千十七年五月十七日にアビジャンで

在コートジボワール共和国

日本国臨時代理大使 村田優久夫

アフリカ開発銀行

上級副総裁 チャールズ・ボアマ殿

I avail myself of this opportunity to extend to you
the assurance of my high consideration.

(Signed) Yukuo Murata
Charge d'Affaires ad interim
of Japan
to the Republic of Côte d'Ivoire

Mr. Charles Boamah
Senior Vice President
African Development Bank

アフリカ開発銀行との円借款取極

(アフリカ開発銀行側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本職は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(日本側書簡)

本職は、更に、前記の了解をアフリカ開発銀行に代わって確認することと、貴官の書簡及びこの返簡が日本国政府とアフリカ開発銀行との間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光榮を有します。

本職は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

二千十七年五月十七日にアビジャンで

アフリカ開発銀行

上級副総裁 チャールズ・ボアマ

在コートジボワール共和国

日本国臨時代理大使 村田優久夫殿

一一四〇

(African Development Bank's Note)

Abidjan, May 17, 2017

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the African Development Bank (hereinafter referred to as "the AfDB") the foregoing understanding and to agree that your Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the Government of Japan and the AfDB, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Charles Boamah
Senior Vice President
African Development Bank

Mr. Yukuo Murata
Charge d'Affaires ad interim of Japan
to the Republic of Côte d'Ivoire

（参考）

この取極は、独立行政法人国際協力機構がアフリカ開発銀行に対し、三百四十四億千万円までの円借款を供与することについての日本国政府とアフリカ開発銀行の了解を確認するものである。